

## CATHERINE CORDIER

Traductrice indépendante expérimentée  
allemand/anglais/néerlandais > français



### COORDONNÉES

+33 6 07 96 24 77

[catherine.cordier@prestotrad.fr](mailto:catherine.cordier@prestotrad.fr)

[www.prestotrad.fr](http://www.prestotrad.fr)

[www.linkedin.com/in/catherine-cordier-prestotrad/](https://www.linkedin.com/in/catherine-cordier-prestotrad/)

2, allée des Fauvettes

77330 Ozoir-la-Ferrière, France

### PROFIL

*Traduction technique et généraliste*

*Allemand/anglais/néerlandais > français*

*Spécialisation dans le machinisme agricole et les animaux de compagnie*

*CAT-Tool : Transit NXT*

### EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

#### **Traductrice indépendante, Catherine CORDIER EI – Prestotrad**

Janvier 2009 à aujourd'hui

- Traduction technique et généraliste allemand/anglais/néerlandais > français
- Spécialisation dans le machinisme agricole et les animaux de compagnie
- CAT-Tool : Transit NXT

#### **Traductrice, STAR Services Paris, Montrouge**

Juin 2005-novembre 2008

- Traduction technique allemand/anglais/néerlandais > français (p. ex. machinisme agricole, outillage, automobile)
- CAT-Tool : Transit

#### **Traductrice, Telelingua France, Montreuil**

Novembre 2004-mai 2005

- Traduction SAP (ERP) allemand > français dans le domaine financier, terminologie

#### **Traductrice et opératrice PAO, Sémaphore 3D, Vichy**

Juin-octobre 2004

- Traduction technique allemand/anglais > français (machine-outil, automobile et informatique)
- Mise en page de manuels d'utilisation de machines-outils, test d'un logiciel client
- CAT-Tool et logiciels : Trados et Framemaker

#### **Traductrice, Estel, Institut de sondages spécialisé dans l'automobile, Alfortville**

Février-avril 2004

- Traduction allemand > français d'études de terrain dans le domaine de l'automobile

#### **Traductrice, Confrontations Europe, Montreuil**

Octobre 2003-janvier 2004

- Traduction de textes sur les déchets nucléaires
- Correction d'épreuves d'imprimerie

**Traductrice stagiaire, Service de Traduction de la Commission européenne, Luxembourg**

Mars-juillet 2003

- Traduction de textes anglais et allemands ayant trait aux activités de la Commission et à l'Union européenne

**Traductrice/terminologue stagiaire, DaimlerChrysler (Mercedes-Benz), Stuttgart (Allemagne)**

Avril-septembre 2002

- Traduction technique allemand > français de la documentation d'atelier
- Gestion de la banque de données terminologiques dans TermStar
- CAT-Tool : Transit

**FORMATION**

**DESS Langues et Technologies** (allemand, anglais, néerlandais), mention « bien », université du Littoral - Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer

2001-2002

**Maîtrise franco-allemande**, mention « très bien », université Paris III – Sorbonne nouvelle

2000-2001

**Licence franco-allemande** et première année de **maîtrise franco-allemande**, université Paris III – Sorbonne nouvelle

1999-2000

**Licence LLCE allemand**, mention « assez bien », université d'Osnabrück (Allemagne, Erasmus)

1998-1999

**DEUG LLCE allemand**, université Paris III - Sorbonne nouvelle

1996-1998

- Option néerlandais, **Certificaat Nederlands als Vreemde Taal**, niveau Elementaire Kennis, 1998

**Baccalauréat** littéraire, mention « assez bien »

1995-1996

**ASSOCIATIONS ET RÉSEAUX PROFESSIONNELS**

Le Tradiscord, <https://tradiscord.fr/>

**AUTRES COMPÉTENCES**

Révision/relecture

Terminologie

**INTÉRÊTS**

Univers du chat

Véganisme

Jardinage

Peinture sur galets